

STRANGER — THINGS —

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

The Duffer Brothers

ÉPISODE 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

La terreur règne dans l'aire de restauration lorsque le flayer mental vient le chercher. Mais en bas, dans le noir, l'avenir du monde est en jeu.

ÉCRIT PAR:

The Duffer Brothers

RÉALISÉ PAR:

The Duffer Brothers

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

04.07.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:16,641 --> 00:00:18,560
- Toujours rien ?
- Rien.

2

00:00:18,935 --> 00:00:20,729
L'aire de restauration, tu es sûr ?

3

00:00:20,812 --> 00:00:24,024
Mes compétences en traduction
t'ont déjà fait défaut ?

4

00:00:26,359 --> 00:00:28,528
On ne sait pas si c'est vos enfants.

5

00:00:28,611 --> 00:00:29,821
Si, on le sait.

6

00:00:39,956 --> 00:00:42,042
- C'est quoi, ça ?
- Il y a un truc dedans.

7

00:00:42,751 --> 00:00:44,544
- Non !
- Bon Dieu.

8

00:00:44,836 --> 00:00:46,838
Parlez-lui. Maintenez-la éveillée !

9

00:00:47,130 --> 00:00:48,381
Bon Dieu.

10

00:01:07,067 --> 00:01:08,735
Reste avec moi.

11

00:01:08,818 --> 00:01:10,236
Mettons-la sur le côté.

12

00:01:10,320 --> 00:01:12,072
Doucement.

13

00:01:12,155 --> 00:01:14,491

Ce n'est pas si terrible, en fait.

14

00:01:14,574 --> 00:01:17,285
La gardienne de mon équipe de foot,
Beth Wildfire,

15

00:01:17,368 --> 00:01:19,496
une fille l'a taclée et l'os est sorti.

16

00:01:19,579 --> 00:01:21,873
- De 20 cm. Un truc de dingue.
- Robin.

17

00:01:21,956 --> 00:01:23,291
- Oui ?
- Ça n'aide pas.

18

00:01:23,374 --> 00:01:24,209
Pardon.

19

00:01:25,043 --> 00:01:28,463
Tu es prête ?
Ça va faire un mal de chien.

20

00:01:29,047 --> 00:01:31,174
- D'accord.
- Ne bouge surtout pas.

21

00:01:31,424 --> 00:01:33,676
Tiens, mords là-dedans.

22

00:01:33,760 --> 00:01:35,220
Bon Dieu.

23

00:01:38,389 --> 00:01:39,808
Bordel.

24

00:01:43,019 --> 00:01:44,938
- Vas-y.
- D'accord.

25

00:01:46,773 --> 00:01:47,607

Allez.

26

00:01:56,866 --> 00:01:57,700
Putain.

27

00:02:09,087 --> 00:02:10,588
- Jonathan !
- Taisez-vous.

28

00:02:12,549 --> 00:02:15,802
- Bordel !
- Arrête !

29

00:02:15,885 --> 00:02:17,637
Stop !

30

00:02:19,639 --> 00:02:20,640
Je peux le faire.

31

00:02:22,308 --> 00:02:23,351
Je peux le faire.

32

00:02:33,695 --> 00:02:34,612
Bon Dieu !

33

00:03:17,363 --> 00:03:19,240
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

34

00:04:07,497 --> 00:04:13,628
CHAPITRE HUIT
LA BATAILLE DE STARCOURT

35

00:04:20,593 --> 00:04:23,429
Le Flagelleur mental a créé un monstre
à Hawkins,

36

00:04:23,721 --> 00:04:26,557
pour tuer Elfe
et pouvoir entrer dans notre monde.

37

00:04:26,683 --> 00:04:29,477
Il a failli réussir.

C'était qu'une infime partie de lui.

38

00:04:29,560 --> 00:04:30,895
Il fait quelle taille ?

39

00:04:30,979 --> 00:04:31,896
Il est énorme.

40

00:04:32,897 --> 00:04:35,024
- Au moins neuf mètres de haut.
- Oui.

41

00:04:35,108 --> 00:04:36,943
Il a détruit votre chalet.

42

00:04:37,860 --> 00:04:38,695
Désolé.

43

00:04:38,987 --> 00:04:44,450
Si j'ai bien compris, l'énorme araignée
charnue qui a blessé Elfe,

44

00:04:44,534 --> 00:04:47,537
serait une arme de destruction massive ?

45

00:04:47,620 --> 00:04:50,039
- Oui.
- Mais au lieu de vis et de métal,

46

00:04:50,123 --> 00:04:53,543
le Flagelleur mental l'a créée
avec des humains fondus.

47

00:04:53,626 --> 00:04:55,420
- Exactement.
- D'accord.

48

00:04:55,503 --> 00:04:56,879
C'est juste pour vérifier.

49

00:04:56,963 --> 00:05:00,049
On est certains que ce monstre

est encore en vie ?

50

00:05:00,133 --> 00:05:02,927
Elfe l'a bien amoché,
mais il est encore en vie.

51

00:05:03,011 --> 00:05:05,555
- Si on ferme le portail...
- On sépare le cerveau du corps.

52

00:05:05,638 --> 00:05:06,639
Et on le tue.

53

00:05:07,056 --> 00:05:07,932
En théorie.

54

00:05:14,397 --> 00:05:17,025
Voilà ce qu'Alekseï appelait
"la plateforme".

55

00:05:17,108 --> 00:05:19,110
Elle donne sur la chambre forte.

56

00:05:19,193 --> 00:05:20,695
Où est le portail ?

57

00:05:20,778 --> 00:05:22,947
Là. Je ne connais pas l'échelle,

58

00:05:23,031 --> 00:05:25,325
mais il doit être près
de la chambre forte.

59

00:05:25,408 --> 00:05:27,035
Une quinzaine de mètres.

60

00:05:27,118 --> 00:05:28,328
Plutôt 150.

61

00:05:28,703 --> 00:05:32,206
Vous comptez débarquer
comme si c'était le Disneyland russe ?

62

00:05:32,290 --> 00:05:33,750
Pardon, qui es-tu ?

63

00:05:33,833 --> 00:05:35,501
Erica Sinclair. Et vous ?

64

00:05:35,877 --> 00:05:38,087
Murray Bauman.

65

00:05:38,171 --> 00:05:39,881
Écoutez-moi, M. Bunman,

66

00:05:39,964 --> 00:05:41,841
sans vouloir vous commander,

67

00:05:41,924 --> 00:05:44,927
j'ai passé 24 heures dans ce trou à rats.

68

00:05:45,011 --> 00:05:48,014
Sauf votre respect,
si vous écoutez cet homme,

69

00:05:48,097 --> 00:05:49,349
vous allez tous mourir.

70

00:05:49,640 --> 00:05:53,061
Pourquoi cette gamine de quatre ans
me parle ?

71

00:05:53,311 --> 00:05:55,563
J'ai dix ans, sale chauve.

72

00:05:55,646 --> 00:05:57,315
- Erica !
- C'est un fait.

73

00:05:57,398 --> 00:06:00,943
Elle a raison. Vous allez tous mourir,
mais on peut l'éviter. Pardon.

74

00:06:01,027 --> 00:06:02,570
- Je peux ?
- Je t'en prie.

75
00:06:05,490 --> 00:06:08,117
Vous voyez cette pièce ?
C'est un entrepôt.

76
00:06:08,201 --> 00:06:11,245
Il y a une trappe reliée
à leur système de ventilation souterrain.

77
00:06:11,704 --> 00:06:14,415
Ça vous mènera là où se trouve l'arme.

78
00:06:14,499 --> 00:06:15,917
C'est un peu un labyrinthe,

79
00:06:16,000 --> 00:06:18,586
mais à nous deux, on pourra vous guider.

80
00:06:18,669 --> 00:06:20,213
Vous pouvez nous guider ?

81
00:06:20,296 --> 00:06:22,924
Vous pourrez vous battre
et jouer les héros,

82
00:06:23,007 --> 00:06:24,008
et on sera vos...

83
00:06:24,926 --> 00:06:25,885
copilotes.

84
00:06:26,219 --> 00:06:27,095
Non.

85
00:06:40,608 --> 00:06:42,443
C'est réglé.

86
00:06:42,527 --> 00:06:44,821
Il va mourir. Ils vont tous mourir.

87

00:06:45,113 --> 00:06:46,948
Oui, c'est probable.

88

00:06:47,031 --> 00:06:48,074
Vous avez survécu.

89

00:06:48,658 --> 00:06:49,492
De justesse.

90

00:06:50,159 --> 00:06:51,661
Vous n'auriez pas été de trop.

91

00:06:52,286 --> 00:06:53,871
Vous non plus, là-haut.

92

00:06:54,288 --> 00:06:56,207
Oui. Tu nous as manqué, mec.

93

00:06:56,874 --> 00:06:58,626
Oui, à fond.

94

00:07:00,002 --> 00:07:02,338
Vous m'avez manqué aussi, les gars.

95

00:07:02,964 --> 00:07:04,590
Retenez vos larmes, les nazes.

96

00:07:04,674 --> 00:07:07,510
- Erica.
- Répète encore mon nom, si tu l'oses.

97

00:07:07,593 --> 00:07:11,222
Attrape. Vous pouvez nous guider,
mais en lieu sûr.

98

00:07:11,305 --> 00:07:14,267
- C'est pas si simple.
- Le signal passera pas.

99

00:07:14,392 --> 00:07:17,311

Il faut un appareil qui puisse atteindre
l'antenne des Russes.

100

00:07:17,395 --> 00:07:20,064
Et quelqu'un qui a vu
leur salle des communications

101

00:07:20,148 --> 00:07:22,900
et qui a accès à une tour radio
super puissante,

102

00:07:22,984 --> 00:07:26,237
si possible située
sur le point culminant de Hawkins.

103

00:07:26,571 --> 00:07:28,489
Ah, c'est moi, ça.

104

00:07:28,823 --> 00:07:31,742
On peut vous guider.
Mais on doit prendre de l'avance.

105

00:07:34,662 --> 00:07:35,788
Et une voiture.

106

00:07:40,835 --> 00:07:45,131
Ça, c'est vraiment cool.

107

00:07:45,214 --> 00:07:47,425
- "Toddfather" ?
- On l'emmerde, Todd,

108

00:07:47,508 --> 00:07:48,843
c'est Steve son nouveau papa.

109

00:07:48,926 --> 00:07:51,387
Tu parles de toi
à la troisième personne ?

110

00:07:51,471 --> 00:07:54,223
- Il s'est appelé papa ?
- Bon, on va où ?

111

00:07:54,307 --> 00:07:55,600
- Weathertop.
- Où ça ?

112

00:07:55,683 --> 00:07:57,935
- Démarre.
- OK, c'est bon !

113

00:08:10,239 --> 00:08:11,324
Serrure d'en bas,

114

00:08:12,241 --> 00:08:13,618
deuxième en partant du haut,

115

00:08:14,160 --> 00:08:16,537
troisième, et celle du haut.

116

00:08:16,621 --> 00:08:18,623
Je dois mettre fin à tout ça,

117

00:08:18,706 --> 00:08:21,250
mais je reviens très vite, d'accord ?

118

00:08:21,751 --> 00:08:24,712
- Je suis pas sûr, Maman.
- Tu seras en sécurité là-bas.

119

00:08:24,795 --> 00:08:26,797
C'est loin de tout ça.

120

00:08:27,089 --> 00:08:30,551
Reste à côté de ton frère
et fais ce qu'il dit.

121

00:08:30,635 --> 00:08:31,886
Quoi qu'il arrive.

122

00:08:31,969 --> 00:08:34,805
Je ne m'inquiète pas pour moi,
mais pour toi.

123

00:08:34,889 --> 00:08:37,683
Chéri, tout ira bien.

124
00:08:38,142 --> 00:08:39,977
Il ne va rien m'arriver.

125
00:08:41,938 --> 00:08:44,982
C'est bon, Maman. Ça suffit.

126
00:08:45,274 --> 00:08:46,692
Tout ira bien.

127
00:08:47,443 --> 00:08:49,403
Maman, je peux plus respirer.

128
00:08:50,071 --> 00:08:52,782
- J'ai plus de jus, mais...
- Tu m'étouffes.

129
00:08:53,407 --> 00:08:54,951
...je vais reprendre des forces.

130
00:08:55,201 --> 00:08:57,453
Je sais, ma grande.

131
00:08:58,037 --> 00:08:59,205
Je peux me battre.

132
00:09:00,373 --> 00:09:01,874
Mieux que nous tous.

133
00:09:02,959 --> 00:09:05,962
Mais pour l'instant,
tu dois rester en sécurité.

134
00:09:08,005 --> 00:09:09,465
Cette chose te cherche.

135
00:09:10,633 --> 00:09:11,842
Pas moi.

136

00:09:14,720 --> 00:09:15,972
Tu comprends ?

137
00:09:21,102 --> 00:09:22,562
Tu dois comprendre.

138
00:09:29,569 --> 00:09:30,736
On devrait y aller.

139
00:09:52,008 --> 00:09:52,925
Mike ?

140
00:09:59,098 --> 00:10:00,057
Fais attention.

141
00:10:11,319 --> 00:10:12,278
Quoi ?

142
00:10:14,655 --> 00:10:17,199
C'est une opération pour deux.

143
00:10:17,283 --> 00:10:19,910
- Changement de plan.
- Sérieusement ?

144
00:10:19,994 --> 00:10:23,080
- Explique-lui.
- On a deux options.

145
00:10:23,164 --> 00:10:25,166
Éteindre la machine ou la faire exploser.

146
00:10:25,249 --> 00:10:27,293
- Selon qui ?
- L'homme qui l'a construite.

147
00:10:27,376 --> 00:10:30,087
- Elle doit exploser.
- Sinon, nos efforts héroïques

148
00:10:30,171 --> 00:10:31,005
seront vains.

149
00:10:31,088 --> 00:10:33,299
On est trois, Jim, pas deux.

150
00:10:33,382 --> 00:10:34,717
Oui, trois.

151
00:10:37,887 --> 00:10:39,305
Elfe, tu saignes.

152
00:10:39,388 --> 00:10:40,473
Tu tiens le coup ?

153
00:10:40,973 --> 00:10:41,932
Oui.

154
00:10:42,016 --> 00:10:43,184
- Voilà.
- OK.

155
00:10:43,309 --> 00:10:44,185
Allez.

156
00:10:44,935 --> 00:10:45,770
Allonge-toi.

157
00:10:53,653 --> 00:10:55,571
- Qu'est-ce qu'il y a ?
- Je...

158
00:10:56,364 --> 00:10:57,239
je sais pas.

159
00:11:00,701 --> 00:11:03,454
- C'est pas vrai !
- Ta mère vient pas de l'acheter ?

160
00:11:03,537 --> 00:11:05,164
Elle est en parfait état.

161
00:11:05,247 --> 00:11:06,832

- T'avais laissé les phares ?
- Non.

162
00:11:06,916 --> 00:11:08,542
- On a de l'essence ?
- Oui !

163
00:11:10,252 --> 00:11:12,171
- Allez !
- Arrête !

164
00:11:13,089 --> 00:11:14,090
Ouvre le capot.

165
00:11:18,552 --> 00:11:20,554
- C'est quoi ce bordel ?
- Quoi ?

166
00:11:20,638 --> 00:11:21,889
Plus de câble d'allumage.

167
00:11:39,365 --> 00:11:42,034
À l'intérieur !
On retourne à l'intérieur !

168
00:11:42,118 --> 00:11:44,203
- Allez !
- Fais attention !

169
00:11:44,286 --> 00:11:45,830
Allez !

170
00:11:55,673 --> 00:11:58,092
J'arrache les câbles
comme des mauvaises herbes.

171
00:11:58,175 --> 00:12:01,887
- Ça va déclencher l'alarme...
- Selon Alekseï, qu'il repose en paix.

172
00:12:02,304 --> 00:12:05,683
Ça devrait vous permettre
de récupérer les clés dans le coffre.

173

00:12:05,766 --> 00:12:09,019
Ensuite, on va vers la salle
d'observation, on tourne la clé...

174

00:12:09,103 --> 00:12:11,397
Et boum, on envoie ce truc dans l'espace.

175

00:12:11,480 --> 00:12:14,275
Et quand la faille se referme,
on repart par l'aération.

176

00:12:14,358 --> 00:12:16,777
- Sous leurs nez.
- Et le tour est joué.

177

00:12:18,112 --> 00:12:20,948
C'est un bon plan,
même si ce n'est pas le tien.

178

00:12:21,031 --> 00:12:22,575
J'ai jamais dit le contraire.

179

00:12:22,658 --> 00:12:23,784
Tu as fait un bruit.

180

00:12:23,868 --> 00:12:25,453
J'ai pas fait de bruit.

181

00:12:25,536 --> 00:12:29,290
- C'est irrespectueux...
- T'as un problème avec les bruits ?

182

00:12:29,373 --> 00:12:31,459
Les enfants !

183

00:12:32,168 --> 00:12:33,085
C'est un bon plan.

184

00:12:33,169 --> 00:12:37,256
Un bon plan B, ce qui est louable
vu la situation et le temps imparti.

185

00:12:37,757 --> 00:12:40,426
Je dirais même
que si tout se passe bien...

186

00:12:43,179 --> 00:12:45,139
ils ne sauront jamais qu'on est venus.

187

00:12:45,973 --> 00:12:47,016
Plus un geste !

188

00:12:47,099 --> 00:12:48,642
Ne tirez pas !

189

00:12:49,310 --> 00:12:51,312
Des documents importants

190

00:12:51,395 --> 00:12:52,688
pour le camarade lieutenant.

191

00:12:53,147 --> 00:12:55,483
Il nous a appelés à la dernière minute.

192

00:12:55,775 --> 00:12:58,110
Excusez notre apparence négligée.

193

00:12:58,194 --> 00:13:00,112
Lieutenant ? Quel lieutenant ?

194

00:13:01,614 --> 00:13:02,656
Lieutenant...

195

00:13:03,783 --> 00:13:04,617
Molotov ?

196

00:13:14,752 --> 00:13:15,920
Oh, merde.

197

00:13:16,337 --> 00:13:17,213
Jim.

198

00:13:18,756 --> 00:13:20,132
C'est dingue.

199

00:13:20,758 --> 00:13:23,302
- Oh, mon Dieu.
- Jim, c'est...

200

00:13:23,594 --> 00:13:25,012
Je maîtrisais la situation.

201

00:13:25,095 --> 00:13:26,305
Ça se voyait.

202

00:13:27,723 --> 00:13:28,974
Qu'est-ce que tu fais ?

203

00:13:29,600 --> 00:13:30,976
J'improvise.

204

00:13:34,438 --> 00:13:36,273
C'est encore loin ?

205

00:13:36,357 --> 00:13:38,067
Relax, on y est presque.

206

00:13:38,859 --> 00:13:40,778
Suzie doit être vraiment spéciale.

207

00:13:41,028 --> 00:13:43,572
Pour que tu construises et trimballes
ce truc ici

208

00:13:43,656 --> 00:13:44,782
juste pour lui parler.

209

00:13:45,074 --> 00:13:47,034
La perfection n'existe pas,

210

00:13:47,117 --> 00:13:50,663
mais Suzie s'en approche
autant qu'il est humainement possible.

211

00:13:50,913 --> 00:13:52,790
À mon avis, elle existe pas.

212

00:13:52,873 --> 00:13:54,375
Tu crois qu'elle existe ?

213

00:13:56,126 --> 00:13:58,879
- Pourquoi tu hésites, Steve ?
- J'hésite pas.

214

00:13:58,963 --> 00:14:02,216
Je pense qu'elle est complètement réelle.

215

00:14:02,883 --> 00:14:03,926
Tourne à gauche.

216

00:14:04,009 --> 00:14:05,845
- Il n'y a pas de route.
- Tourne !

217

00:14:05,928 --> 00:14:06,971
Accrochez-vous !

218

00:14:10,850 --> 00:14:12,852
- On va où ?
- On monte !

219

00:14:18,566 --> 00:14:20,442
- Bon Dieu !
- On va mourir !

220

00:14:20,526 --> 00:14:22,695
Mais non. Allez, vas-y !

221

00:14:25,281 --> 00:14:26,198
Allez !

222

00:14:28,868 --> 00:14:29,785
Allez !

223

00:14:31,036 --> 00:14:33,205
Le Toddfather a ses limites, visiblement.

224
00:14:44,884 --> 00:14:47,177
Troupe de scouts, vous me recevez ?

225
00:14:48,095 --> 00:14:53,183
Troupe de scouts, vous me recevez ?

226
00:14:54,184 --> 00:14:57,021
Troupe de scouts, je répète,
vous me recevez ?

227
00:14:57,104 --> 00:15:00,274
On est coincés à Starcourt,
il nous faut un véhicule d'urgence.

228
00:15:00,900 --> 00:15:04,069
Troupe de scouts, vous me recevez ?
Billy nous a trouvés.

229
00:15:04,153 --> 00:15:06,864
Il a saboté notre voiture,
on est coincés.

230
00:15:06,947 --> 00:15:10,701
Je répète : Billy a saboté notre voiture,
on est coincés à Starcourt.

231
00:15:10,784 --> 00:15:12,745
- Troupe de scouts...
- Tu vas le tuer ?

232
00:15:13,120 --> 00:15:14,872
C'est juste par précaution.

233
00:15:14,955 --> 00:15:16,540
Et pas juste contre Billy.

234
00:15:16,624 --> 00:15:18,918
S'il sait qu'on est là,
le Flagelleur mental aussi.

235

00:15:19,001 --> 00:15:22,504
Troupe de scouts, je répète,
il nous faut un véhicule d'urgence.

236

00:15:22,588 --> 00:15:23,631
Vous me recevez ?

237

00:15:24,340 --> 00:15:25,966
Troupe de scouts, vous me recevez ?

238

00:15:26,634 --> 00:15:28,344
Elle ne roulera jamais, si ?

239

00:15:28,427 --> 00:15:30,721
- Steve, tu me reçois ?
- Pas besoin qu'elle roule.

240

00:15:30,971 --> 00:15:32,014
Dustin.

241

00:15:32,431 --> 00:15:33,933
Il nous faut juste le câble.

242

00:15:42,608 --> 00:15:43,484
Poussez !

243

00:15:48,447 --> 00:15:49,281
Merde !

244

00:15:50,783 --> 00:15:51,825
Je vais essayer.

245

00:15:52,451 --> 00:15:53,285
Elfe.

246

00:15:57,790 --> 00:15:58,874
Je peux le faire.

247

00:16:42,835 --> 00:16:43,836
Je peux vous aider ?

248

00:16:44,461 --> 00:16:45,587
Ramassage.

249

00:16:46,255 --> 00:16:47,548
On se connaît ?

250

00:16:47,631 --> 00:16:48,549
On est nouveaux.

251

00:16:48,632 --> 00:16:50,134
On est arrivés hier soir.

252

00:16:53,053 --> 00:16:55,014
Dites adieu à la lumière du jour.

253

00:16:55,180 --> 00:16:56,598
Qui a besoin de lumière

254

00:16:56,682 --> 00:16:58,475
quand on a ses camarades ?

255

00:16:58,976 --> 00:17:00,394
Bien dit, camarade !

256

00:17:00,644 --> 00:17:02,479
Et une bouteille de Stolichnaya.

257

00:17:26,503 --> 00:17:28,213
Pourquoi vous parlez autant ?

258

00:17:28,297 --> 00:17:29,256
Il était sympa.

259

00:17:29,339 --> 00:17:31,091
- Sympa ?
- Un garde sympa.

260

00:17:31,175 --> 00:17:33,927
On devrait l'inviter à la maison
après tout ça.

261

00:17:34,011 --> 00:17:36,930
- Je lui ferai un gratin.
- Quelques bières, on rigolera

262

00:17:37,014 --> 00:17:38,348
et on boira un coup.

263

00:17:45,731 --> 00:17:47,816
Vous voulez changer de rôle ?

264

00:17:48,025 --> 00:17:49,651
Aigle chauve, vous me recevez ?

265

00:17:49,943 --> 00:17:52,571
Ici Troupe des scouts, vous me recevez ?

266

00:17:53,447 --> 00:17:54,740
Je vous reçois.

267

00:17:55,908 --> 00:17:56,742
Nom de code ?

268

00:17:58,660 --> 00:17:59,495
Aigle chauve.

269

00:17:59,578 --> 00:18:00,788
Répétez.

270

00:18:00,871 --> 00:18:04,083
- Aigle chauve. Ici Aigle chauve.
- Bien reçu.

271

00:18:04,166 --> 00:18:06,293
Content d'entendre votre voix.
Votre position ?

272

00:18:07,002 --> 00:18:09,922
Devant la bouche d'aération.
Je vous contacterai au besoin.

273

00:18:10,005 --> 00:18:12,299

D'ici là, silence radio.

274

00:18:12,382 --> 00:18:13,383
Reçu, Aigle chauve.

275

00:18:13,467 --> 00:18:16,345
Troupe de scouts, silence radio.
Terminé.

276

00:18:18,514 --> 00:18:19,848
Je déteste les enfants.

277

00:18:26,522 --> 00:18:29,608
- Si quelqu'un vous parle...
- On sourit et on hoche la tête.

278

00:18:30,442 --> 00:18:31,443
Bonne chance.

279

00:18:40,494 --> 00:18:41,620
Poussez.

280

00:18:48,794 --> 00:18:49,628
Super.

281

00:18:50,170 --> 00:18:52,339
Jusqu'au bout, maintenant. Prêts ?

282

00:18:52,422 --> 00:18:55,551
Trois, deux, un... Poussez !

283

00:18:59,763 --> 00:19:02,099
Le pouvoir de la physique.

284

00:19:09,022 --> 00:19:10,107
Comment on ouvre ?

285

00:19:10,190 --> 00:19:12,025
Regarde sous le volant.

286

00:19:13,610 --> 00:19:15,821

- T'as trouvé ?
- Je sais pas, attends.

287
00:19:17,656 --> 00:19:18,866
Qu'est-ce qu'elle fait ?

288
00:19:47,186 --> 00:19:48,020
Elfe.

289
00:19:49,980 --> 00:19:51,064
Ça va ?

290
00:19:59,031 --> 00:20:00,574
- T'as trouvé ?
- Je sais pas.

291
00:20:00,657 --> 00:20:01,992
Ça devrait être là.

292
00:20:02,826 --> 00:20:04,703
Courroie de distribution...

293
00:20:21,303 --> 00:20:22,262
Mike.

294
00:20:30,354 --> 00:20:31,188
Je l'ai.

295
00:20:31,980 --> 00:20:33,106
Nancy !

296
00:20:37,569 --> 00:20:38,403
Viens !

297
00:21:05,097 --> 00:21:06,807
On les a trouvés comme ça.

298
00:21:11,561 --> 00:21:13,146
L'Américain.

299
00:21:13,438 --> 00:21:14,690

C'est trop long.

300

00:21:14,773 --> 00:21:17,567

- Tout va bien.

- Non, c'est pas normal.

301

00:21:17,651 --> 00:21:20,028

Elle aurait pu mourir.

Elle a failli mourir.

302

00:21:20,112 --> 00:21:22,239

Elle va bien, et elle va chez Murray.

303

00:21:22,322 --> 00:21:23,782

Ce monstre ne la trouvera pas.

304

00:21:23,865 --> 00:21:25,409

Pas avant qu'on le tue.

305

00:21:26,576 --> 00:21:27,953

Ça marche pas comme ça.

306

00:21:28,036 --> 00:21:32,874

Tu es censée dire : "Je te l'avais dit.
C'est pour ça qu'on devait les retrouver."

307

00:21:32,958 --> 00:21:34,293

Ensuite, tu dis

308

00:21:34,376 --> 00:21:37,254

"C'est difficile, car à t'entendre,
tout sonne

309

00:21:37,337 --> 00:21:39,339

comme la fin du monde."

310

00:21:46,179 --> 00:21:47,264

Tu sais...

311

00:21:48,515 --> 00:21:51,393

malgré tout ça, malgré les disputes,

312

00:21:53,353 --> 00:21:55,105
on forme une belle équipe.

313

00:21:57,441 --> 00:22:00,319
En tout cas, est arrivés jusqu'ici.

314

00:22:04,281 --> 00:22:05,240
C'est vrai.

315

00:22:07,409 --> 00:22:08,493
C'est vrai.

316

00:22:09,995 --> 00:22:11,246
Alors...

317

00:22:13,999 --> 00:22:15,667
je suis embauchée ou pas ?

318

00:22:18,587 --> 00:22:19,755
Arrête.

319

00:22:20,380 --> 00:22:21,882
Inspectrice Byers.

320

00:22:23,258 --> 00:22:25,177
Ça sonne bien, non ?

321

00:22:30,140 --> 00:22:33,143
C'est dur d'être affecté
dans une ville où on ne vit pas.

322

00:22:35,562 --> 00:22:37,939
Tu prévois toujours de déménager, non ?

323

00:22:38,482 --> 00:22:40,108
On verra comment ça se goupille.

324

00:22:40,400 --> 00:22:42,444
Comment quoi se goupille ?

325

00:22:42,944 --> 00:22:46,031
Si on sort d'ici vivants,

326

00:22:46,114 --> 00:22:48,784
on devra le fêter, non ?

327

00:22:51,453 --> 00:22:52,287
Enfin...

328

00:22:54,289 --> 00:22:55,123
Oui.

329

00:22:56,708 --> 00:22:57,751
Absolument.

330

00:23:01,171 --> 00:23:03,173
Il paraît que c'est sympa, Chez Enzo.

331

00:23:07,052 --> 00:23:09,179
Disons vendredi, 20 h ?

332

00:23:11,598 --> 00:23:14,643
Elfe aime regarder Deux flics à Miami
le vendredi.

333

00:23:15,018 --> 00:23:18,355
Ça commence à 22 h,
alors je dois rentrer tôt le vendredi.

334

00:23:18,438 --> 00:23:20,315
Alors, disons 19 h ?

335

00:23:20,690 --> 00:23:21,858
À 19 h ?

336

00:23:22,984 --> 00:23:24,986
Rendez-vous Chez Enzo, vendredi ?

337

00:23:25,445 --> 00:23:26,488
Tu viens me chercher.

338

00:23:26,571 --> 00:23:30,033
Je passe te chercher, vendredi à 19 h.

339
00:23:30,117 --> 00:23:31,326
C'est un rencard.

340
00:23:40,252 --> 00:23:43,380
Si je comprends bien, parce que je suis...

341
00:23:43,797 --> 00:23:47,008
Quand tu dis "rencard",
que ce soit bien clair

342
00:23:47,092 --> 00:23:48,427
- et sans ambiguïté...
- Hopper ?

343
00:23:48,510 --> 00:23:50,178
Ne me fais pas changer d'avis.

344
00:23:50,262 --> 00:23:51,555
OK, d'accord.

345
00:24:15,203 --> 00:24:16,788
Troupe de scouts, ici...

346
00:24:18,165 --> 00:24:19,166
Aigle chauve.

347
00:24:19,499 --> 00:24:21,042
Je suis à une intersection.

348
00:24:21,126 --> 00:24:22,919
- Laquelle ?
- La quatrième.

349
00:24:23,003 --> 00:24:25,547
C'est juste après ma thèse
sur Mon petit poney.

350
00:24:25,630 --> 00:24:27,591
On a pris à gauche,

qu'il aille à droite.

351

00:24:27,674 --> 00:24:28,717
À droite, Aigle chauve.

352

00:24:28,800 --> 00:24:31,553
- Filez à droite.
- Bien reçu, je file à droite.

353

00:24:32,304 --> 00:24:33,472
Petit con.

354

00:24:34,598 --> 00:24:36,600
C'est quoi, la thèse Mon petit poney ?

355

00:24:36,725 --> 00:24:38,018
Ne le lance pas là-dessus.

356

00:24:38,101 --> 00:24:40,270
- Le lancer ? Dites-moi...
- Les amis ?

357

00:24:55,994 --> 00:24:58,747
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Vous me recevez ?

358

00:24:58,830 --> 00:25:01,583
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Vous me recevez ?

359

00:25:02,959 --> 00:25:04,711
Famille Griswold, vous me recevez ?

360

00:25:05,253 --> 00:25:06,463
Vous me recevez ?

361

00:25:13,470 --> 00:25:16,515
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Confirmez que tout va bien.

362

00:25:16,806 --> 00:25:19,976
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.

Confirmez que tout va bien.

363

00:25:20,060 --> 00:25:22,187
Vous vous dirigez vers le nid
d'Aigle chauve ?

364

00:25:25,899 --> 00:25:27,484
Confirmez que vous allez bien.

365

00:25:28,401 --> 00:25:31,696
Répondez, s'il vous plaît.
Il y a quelqu'un ? Répondez !

366

00:25:32,405 --> 00:25:34,574
Il y a quelqu'un ?

367

00:25:58,807 --> 00:26:02,852
Famille Griswold, vous me recevez ?

368

00:26:02,936 --> 00:26:04,771
Famille Griswold, vous me recevez ?

369

00:26:06,189 --> 00:26:07,440
Vous me recevez ?

370

00:26:08,149 --> 00:26:10,402
- Où tu vas ?
- Les sortir de là.

371

00:26:10,485 --> 00:26:12,153
Restez là, contactez les autres !

372

00:26:12,237 --> 00:26:13,572
- Merde.
- Attends, Robin.

373

00:26:15,282 --> 00:26:16,408
On reste en contact.

374

00:26:17,158 --> 00:26:17,993
Compris.

375

00:26:18,660 --> 00:26:20,579
Aigle chauve, où êtes-vous ?

376

00:26:21,246 --> 00:26:23,832
J'ai dit silence radio !

377

00:26:23,915 --> 00:26:25,458
Oui, mais on a un problème.

378

00:26:26,459 --> 00:26:27,752
Quel genre de problème ?

379

00:27:11,129 --> 00:27:13,632
Il s'est retourné. Prenons l'escalier.

380

00:27:13,715 --> 00:27:15,508
- Pas avec la jambe d'Elfe.
- Essayons.

381

00:27:15,592 --> 00:27:17,969
Il y a un autre moyen de sortir.

382

00:27:18,345 --> 00:27:19,304
Par le magasin Gap.

383

00:27:23,725 --> 00:27:24,559
D'accord.

384

00:27:24,643 --> 00:27:25,477
Maintenant.

385

00:28:11,356 --> 00:28:13,066
Aigle chauve a atterri.

386

00:28:13,149 --> 00:28:16,027
Je répète, Aigle chauve

387

00:28:16,111 --> 00:28:17,362
a atterri.

388

00:28:25,328 --> 00:28:26,663
Encore combien de temps ?

389
00:28:27,872 --> 00:28:29,916
Je sais pas, j'ai jamais fait !

390
00:28:39,092 --> 00:28:41,511
Préparez-vous, les tourtereaux,
c'est bientôt à vous.

391
00:29:25,722 --> 00:29:26,598
Merde.

392
00:29:33,897 --> 00:29:35,690
- Tu fais quoi ?
- T'inquiète.

393
00:30:07,514 --> 00:30:08,890
Allons-y !

394
00:30:23,863 --> 00:30:24,864
On y va.

395
00:30:35,959 --> 00:30:37,502
C'est Mikhaïl qui vous envoie ?

396
00:31:02,527 --> 00:31:03,611
Donne-moi le code.

397
00:31:04,320 --> 00:31:06,239
Six, six, deux,

398
00:31:06,322 --> 00:31:07,574
six, zéro, huit,

399
00:31:07,657 --> 00:31:09,117
zéro, zéro, quatre.

400
00:31:19,127 --> 00:31:20,169
Répète ?

401

00:31:20,253 --> 00:31:22,130
Six, six, deux,

402

00:31:22,630 --> 00:31:24,173
six, zéro, huit,

403

00:31:24,799 --> 00:31:26,092
zéro, zéro, quatre.

404

00:31:34,183 --> 00:31:35,143
Murray ?

405

00:31:35,768 --> 00:31:38,938
Ton putain de code marche pas.

406

00:31:39,397 --> 00:31:40,815
Quoi ? Tu es sûr ?

407

00:31:40,899 --> 00:31:42,942
Oui, je suis sûr.

408

00:31:44,360 --> 00:31:46,529
C'est possible, effectivement.

409

00:31:46,613 --> 00:31:48,323
Comment c'est possible ?

410

00:31:48,698 --> 00:31:50,617
Le code est un nombre connu.

411

00:31:50,700 --> 00:31:52,869
La constante de Planck.
Je pensais la connaître.

412

00:31:53,703 --> 00:31:55,496
- La constante de Planck.
- Tu la connais ?

413

00:31:55,580 --> 00:31:58,750
- Pas par cœur. Et toi ?
- Je suis pas une naze comme toi.

414
00:31:59,167 --> 00:32:02,003
Il m'a dit que c'était
la constante de Planck, que je connais.

415
00:32:02,086 --> 00:32:04,631
Pourquoi je lui demanderais
un nombre que je connais ?

416
00:32:06,549 --> 00:32:07,884
Qu'est-ce que tu fais ?

417
00:32:09,594 --> 00:32:10,637
Allez !

418
00:32:19,938 --> 00:32:22,231
- Merde.
- Démarre, vite !

419
00:32:30,156 --> 00:32:31,908
Non. Démarre !

420
00:32:35,745 --> 00:32:37,038
- Allez.
- Il faut y aller !

421
00:32:39,415 --> 00:32:40,667
Allez !

422
00:32:47,090 --> 00:32:48,299
Il faut y aller !

423
00:33:04,315 --> 00:33:05,441
Ça va ?

424
00:33:06,234 --> 00:33:07,485
Demande-moi demain.

425
00:33:12,365 --> 00:33:13,491
Putain de merde !

426
00:33:22,375 --> 00:33:23,418

Montez !

427

00:33:57,702 --> 00:33:59,370
Suzie, tu me reçois ?

428

00:34:00,496 --> 00:34:01,873
Suzie, tu me reçois ?

429

00:34:03,166 --> 00:34:04,751
Suzie, tu me reçois ?

430

00:34:05,460 --> 00:34:07,086
Ici Suzie. Je te reçois.

431

00:34:07,170 --> 00:34:09,130
- Suzie !
- Dustinou ?

432

00:34:09,213 --> 00:34:10,214
Dustinou ?

433

00:34:10,298 --> 00:34:11,215
Tu étais où ?

434

00:34:11,299 --> 00:34:14,469
Je suis sincèrement désolé,
je suis très occupé...

435

00:34:15,178 --> 00:34:17,889
à essayer de sauver le monde
de Russes et de monstres.

436

00:34:18,514 --> 00:34:19,849
Évidemment.

437

00:34:19,932 --> 00:34:21,851
Demande-lui le nombre !

438

00:34:22,435 --> 00:34:23,478
C'était qui ?

439

00:34:24,353 --> 00:34:28,066
C'était... je ne sais pas.
Sûrement une interférence.

440
00:34:28,149 --> 00:34:32,528
On peut passer sur la fréquence 14,158 ?

441
00:34:32,653 --> 00:34:34,739
Reçu, changement de fréquence. Attends.

442
00:34:44,582 --> 00:34:47,001
- Dustinou, tu me reçois ?
- Je te reçois, Suzie-chou.

443
00:34:47,085 --> 00:34:48,795
C'est beaucoup mieux, merci.

444
00:34:49,212 --> 00:34:50,630
- Suzie.
- Alors, écoute,

445
00:34:50,713 --> 00:34:54,008
- tu connais la constante de Planck ?
- Tu sais que la Terre est ronde ?

446
00:34:54,759 --> 00:34:59,388
Je sais qu'elle commence avec deux six,
et ensuite... C'est quoi ?

447
00:34:59,472 --> 00:35:02,892
Si je comprends bien,
j'ai pas de nouvelles depuis une semaine,

448
00:35:02,975 --> 00:35:06,354
et tu me demandes une équation
que tu devrais connaître

449
00:35:06,437 --> 00:35:08,439
pour que tu... sauves le monde ?

450
00:35:08,523 --> 00:35:11,567
Suzie-chou, je te promets
que je me rachèterai dès que possible.

451

00:35:12,026 --> 00:35:13,486
Rachète-toi maintenant.

452

00:35:13,569 --> 00:35:15,947
- Quoi ?
- Je veux l'entendre.

453

00:35:16,864 --> 00:35:19,283
- Pas maintenant.
- Si, Dustinou.

454

00:35:19,575 --> 00:35:21,119
Suzie-chou, c'est urgent.

455

00:35:21,369 --> 00:35:24,247
Oui, tu sauves le monde, j'ai entendu,

456

00:35:24,330 --> 00:35:27,208
mais Ged sauve Terremer
et s'apprête à affronter l'ombre,

457

00:35:27,291 --> 00:35:29,127
alors ici Suzie, terminé.

458

00:35:29,210 --> 00:35:30,294
Attends ! D'accord.

459

00:35:33,131 --> 00:35:34,340
Merde.

460

00:35:38,636 --> 00:35:40,638
Dans tes mains

461

00:35:41,347 --> 00:35:46,060
Tu tiens le grand livre

462

00:35:46,602 --> 00:35:48,354
Qui demain

463

00:35:48,771 --> 00:35:53,025

Te dira comment vivre

464

00:35:53,109 --> 00:35:56,487
Tourne, tourne chaque page

465

00:35:56,571 --> 00:35:59,448
Et tu trouveras

466

00:35:59,949 --> 00:36:03,119
Dans les mots et les images un jour

467

00:36:03,202 --> 00:36:09,292
La réponse à cette histoire sans fin

468

00:36:13,754 --> 00:36:15,923
Va toujours

469

00:36:16,549 --> 00:36:20,803
Du côté du ciel

470

00:36:20,887 --> 00:36:22,680
Où le jour

471

00:36:23,097 --> 00:36:27,810
Invente le soleil

472

00:36:27,894 --> 00:36:30,855
L'arc-en-ciel te fera signe

473

00:36:30,938 --> 00:36:34,025
Et tu le suivras

474

00:36:34,525 --> 00:36:38,070
Pour trouver entre les lignes un jour

475

00:36:38,154 --> 00:36:44,660
La réponse à cette histoire sans fin

476

00:36:48,915 --> 00:36:51,709
Sans fin

477
00:36:57,423 --> 00:37:01,802
La constante de Planck, c'est 6,62607004.

478
00:37:13,522 --> 00:37:15,024
Tu viens de sauver le monde.

479
00:37:15,942 --> 00:37:17,526
Tu me manques, Dustinou.

480
00:37:17,610 --> 00:37:19,278
Pas autant que moi, Suzie-chou.

481
00:37:19,362 --> 00:37:22,073
Tu me manques plus qu'il n'y a d'étoiles
dans la galaxie.

482
00:37:22,156 --> 00:37:23,115
Non, tu me manques...

483
00:37:23,199 --> 00:37:24,116
Ça suffit.

484
00:37:48,849 --> 00:37:50,601
- Merde !
- Allez !

485
00:38:05,866 --> 00:38:06,909
Il fait demi-tour.

486
00:38:06,993 --> 00:38:08,828
- Quoi ?
- Il fait demi-tour !

487
00:38:08,911 --> 00:38:10,037
On a dû l'épuiser.

488
00:38:10,121 --> 00:38:11,872
Je crois pas. Accrochez-vous.

489
00:38:47,283 --> 00:38:48,409
Tout le monde dehors !

490

00:38:48,951 --> 00:38:52,830
Tout le monde dehors !

491

00:39:10,306 --> 00:39:11,557
Tu es prête à en finir ?

492

00:39:22,026 --> 00:39:23,235
Par ici.

493

00:39:24,779 --> 00:39:26,197
Voilà. Allez.

494

00:39:32,703 --> 00:39:33,537
Billy.

495

00:39:35,790 --> 00:39:37,416
Billy, tu n'es pas obligé.

496

00:39:37,750 --> 00:39:39,377
Tu t'appelles Billy Hargrove.

497

00:39:39,460 --> 00:39:42,713
Tu habites au 4819 Cherry Lane.
Pitié, je suis Max, ta...

498

00:40:05,236 --> 00:40:06,529
Murray, tu es prêt en bas ?

499

00:40:07,530 --> 00:40:10,491
Oui, mais j'ai de la compagnie
qu'il faudrait exterminer.

500

00:40:10,908 --> 00:40:12,326
Je m'en charge. Accroche-toi.

501

00:40:17,123 --> 00:40:19,166
- À trois.
- À trois.

502

00:40:19,667 --> 00:40:20,501

Un...

503

00:40:21,961 --> 00:40:22,878
deux...

504

00:40:38,602 --> 00:40:39,979
Les Américains.

505

00:40:40,062 --> 00:40:41,105
Je les tiens.

506

00:41:37,411 --> 00:41:38,871
N'aie pas peur.

507

00:41:39,788 --> 00:41:41,248
C'est bientôt terminé.

508

00:41:42,291 --> 00:41:46,253
Essaie... de ne pas bouger.

509

00:42:16,033 --> 00:42:18,077
Flagelle ça, gros dégueulasse !

510

00:42:29,088 --> 00:42:31,340
Par ici, enfoiré !

511

00:44:12,775 --> 00:44:14,443
- On n'a plus le temps.
- Je sais.

512

00:44:16,362 --> 00:44:18,322
Dustin ! On n'a plus le temps !

513

00:44:18,405 --> 00:44:20,616
Vite ! Fermez !

514

00:44:20,866 --> 00:44:22,034
Fermez-le !

515

00:44:38,175 --> 00:44:39,301
Allez !

516
00:44:47,184 --> 00:44:48,018
Mike ?

517
00:44:50,521 --> 00:44:53,524
Lève-toi, Mike. Tu m'entends ?

518
00:44:54,692 --> 00:44:55,984
Allez, viens.

519
00:44:58,529 --> 00:44:59,530
Ça va ?

520
00:45:03,158 --> 00:45:03,992
Où est Elfe ?

521
00:45:17,965 --> 00:45:19,633
- Laisse-moi !
- Arrête !

522
00:45:19,717 --> 00:45:21,427
- Maman !
- Voilà ta sœur.

523
00:45:21,510 --> 00:45:23,053
Elle faisait au moins deux mètres.

524
00:45:25,431 --> 00:45:27,474
Deux... mètres.

525
00:45:30,894 --> 00:45:32,146
Tu lui as dit...

526
00:45:33,939 --> 00:45:35,607
que la vague faisait deux mètres.

527
00:45:44,867 --> 00:45:47,828
Tu as couru vers elle, sur la plage.

528
00:45:54,042 --> 00:45:55,210
Il y avait des mouettes.

529

00:46:01,550 --> 00:46:03,385
Elle portait un chapeau...

530

00:46:04,470 --> 00:46:05,679
avec un ruban bleu.

531

00:46:07,765 --> 00:46:08,974
Une longue robe...

532

00:46:11,226 --> 00:46:13,771
avec une fleur rouge et bleue.

533

00:46:16,899 --> 00:46:18,317
Des sandales jaunes,

534

00:46:19,276 --> 00:46:20,861
couvertes de sable.

535

00:46:26,366 --> 00:46:27,367
Elle était belle.

536

00:46:33,373 --> 00:46:35,375
Elle était très belle.

537

00:46:38,045 --> 00:46:39,171
Et toi...

538

00:46:40,297 --> 00:46:41,715
tu étais heureux.

539

00:47:20,754 --> 00:47:22,089
On se reverra en enfer !

540

00:47:42,317 --> 00:47:43,402
On n'en a plus !

541

00:47:44,111 --> 00:47:45,070
Bordel !

542

00:48:46,048 --> 00:48:48,383
Fermez-le maintenant !

543
00:48:48,842 --> 00:48:50,302
Fermez-le !

544
00:49:35,847 --> 00:49:37,265
Billy !

545
00:51:07,731 --> 00:51:08,690
Elfe.

546
00:51:15,030 --> 00:51:16,156
Billy ?

547
00:51:17,449 --> 00:51:21,453
Billy. Lève-toi, s'il te plaît.

548
00:51:21,536 --> 00:51:23,538
- Je suis désolé.
- Billy...

549
00:51:26,750 --> 00:51:30,879
Billy. Réveille-toi. Lève-toi.
S'il te plaît...

550
00:51:41,098 --> 00:51:42,307
Je suis désolée.

551
00:51:42,641 --> 00:51:46,561
Ça va aller.

552
00:52:14,756 --> 00:52:16,049
Jim. Où est Jim ?

553
00:53:07,475 --> 00:53:09,227
On y va ! Allez !

554
00:53:20,780 --> 00:53:23,325
- Tout va bien.
- Les mains en l'air !

555

00:53:23,575 --> 00:53:26,703
Ne tirez pas ! Nous sommes Américains !

556

00:54:15,669 --> 00:54:17,170
Allez, c'est parti !

557

00:54:50,036 --> 00:54:51,579
Dieu soit loué.

558

00:55:46,843 --> 00:55:50,221
TROIS MOIS PLUS TARD

559

00:55:56,227 --> 00:55:59,814
Bienvenue à Hawkins, dans l'Indiana,
une ville idéale où grandir,

560

00:56:00,482 --> 00:56:02,025
où élever sa famille,

561

00:56:02,108 --> 00:56:03,651
où promener son chien.

562

00:56:03,735 --> 00:56:08,782
Mais le 4 juillet, tout a changé.

563

00:56:09,032 --> 00:56:11,451
Une tragédie a frappé cette petite ville.

564

00:56:13,078 --> 00:56:16,623
Mais la ville avait déjà connu
un certain nombre de drames.

565

00:56:17,207 --> 00:56:19,918
Des morts mystérieuses,
duplicité du gouvernement,

566

00:56:20,460 --> 00:56:22,253
une étrange fuite chimique.

567

00:56:22,462 --> 00:56:23,463
Tout est-il lié ?

568

00:56:23,755 --> 00:56:26,007
S'agit-il d'un vaste complot ?

569

00:56:26,091 --> 00:56:28,093
La faute d'un maire corrompu et perversi ?

570

00:56:28,218 --> 00:56:31,262
Ou s'agit-il de quelque chose
de plus grave ?

571

00:56:31,346 --> 00:56:33,890
Une ville peut-elle être maudite ?

572

00:56:33,973 --> 00:56:36,935
Certains imputent ce drame
à la montée du satanisme.

573

00:56:37,018 --> 00:56:38,728
Pour le savoir, ne manquez pas

574

00:56:38,812 --> 00:56:41,731
"Horreur dans l'Amérique profonde",
ce soir à 20 h

575

00:56:41,815 --> 00:56:43,483
sur Cutting Edge.

576

00:56:49,072 --> 00:56:50,907
Tu as mis ta mère comme référence ?

577

00:56:50,990 --> 00:56:53,743
Oui, pourquoi pas ?
Elle est très respectée.

578

00:56:54,911 --> 00:56:56,538
T'es vraiment un crétin.

579

00:56:58,623 --> 00:57:00,792
On s'est pas fait virer.

580

00:57:01,084 --> 00:57:04,295
Le centre commercial a brûlé
et a tué plein de gens.

581

00:57:06,089 --> 00:57:08,299
Merci, je n'étais pas au courant.

582

00:57:09,384 --> 00:57:10,718
Tes trois films préférés.

583

00:57:11,636 --> 00:57:15,432
La Garçonnière, La Forteresse cachée,
Les Enfants du paradis.

584

00:57:15,515 --> 00:57:16,558
À toi.

585

00:57:16,933 --> 00:57:18,685
- Mes films préférés ?
- J'ai bégayé ?

586

00:57:19,644 --> 00:57:21,146
American College, c'est sûr.

587

00:57:22,856 --> 00:57:24,441
Dans les yeux, Harrington.

588

00:57:27,402 --> 00:57:28,361
La Guerre des étoiles.

589

00:57:28,445 --> 00:57:29,487
Un Nouvel espoir ?

590

00:57:29,571 --> 00:57:30,447
Un nouveau quoi ?

591

00:57:30,530 --> 00:57:32,490
Quel volet de La Guerre des étoiles ?

592

00:57:32,574 --> 00:57:34,284
Celui avec les ours, évidemment.

593

00:57:35,118 --> 00:57:36,077
Non ?

594

00:57:36,161 --> 00:57:38,413
Celui qui vient de sortir.

595

00:57:38,496 --> 00:57:40,790
Avec la DeLorean et Alex P. Keaton,

596

00:57:40,874 --> 00:57:42,792
où il veut se taper sa mère.

597

00:57:43,084 --> 00:57:44,127
Le temps...

598

00:57:45,086 --> 00:57:46,629
Voilà mon top 3. Des classiques.

599

00:57:47,964 --> 00:57:48,840
Tu commences lundi.

600

00:57:50,383 --> 00:57:51,509
Tu commences jamais.

601

00:57:54,304 --> 00:57:56,431
Tu nous laisses une minute ?

602

00:57:56,556 --> 00:57:57,474
Pourquoi ?

603

00:57:57,557 --> 00:57:58,558
Steve.

604

00:58:03,271 --> 00:58:05,398
Il faut que tu comprennes, Keith.

605

00:58:05,690 --> 00:58:07,650
Il a des goûts un peu basiques.

606

00:58:07,734 --> 00:58:10,236

Mais ce crétin a d'autres qualités.

607

00:58:10,320 --> 00:58:13,615
C'est un énorme connard, Robin.

608

00:58:13,698 --> 00:58:16,576
Il n'était pas sympa avec nous au lycée,
je le reconnais,

609

00:58:16,659 --> 00:58:19,662
mais ça reste... un sacré tombeur.

610

00:58:19,913 --> 00:58:22,373
Et en quoi ça me concerne ?

611

00:58:22,957 --> 00:58:24,626
Allô Keith, ici la Terre.

612

00:58:24,709 --> 00:58:27,128
Les filles viendront juste pour le voir.

613

00:58:27,212 --> 00:58:28,546
Des troupes de filles.

614

00:58:28,963 --> 00:58:30,089
Des troupes, Keith.

615

00:58:30,173 --> 00:58:31,966
On vendait tellement de glace

616

00:58:32,050 --> 00:58:34,177
qu'ils en ont fait venir du Michigan.

617

00:58:34,260 --> 00:58:36,429
Tu te rends compte, Keith ?

618

00:58:36,513 --> 00:58:37,722
Et ces filles,

619

00:58:38,348 --> 00:58:39,974
ce sont des bombes.

620

00:58:40,600 --> 00:58:42,977
De vraies bombes.

621

00:58:43,269 --> 00:58:45,647
Et il y en a trop pour notre petit Steve.

622

00:58:46,064 --> 00:58:47,315
Il a besoin d'aide.

623

00:58:47,649 --> 00:58:50,235
Il a besoin de ton aide, Keith.

624

00:58:52,487 --> 00:58:55,073
Tu y gagnes quoi, toi ?
Il te plaît ou quoi ?

625

00:58:56,407 --> 00:58:58,660
Et merde. C'est...

626

00:59:01,746 --> 00:59:05,083
On est juste... amis.

627

00:59:06,793 --> 00:59:08,962
Ça chauffe au lycée Ridgemont.

628

00:59:09,045 --> 00:59:11,381
Tu connais ? Dans mon top 3, Keith.

629

00:59:11,839 --> 00:59:14,759
- Ralentis un peu.
- Pardon.

630

00:59:15,802 --> 00:59:17,303
- Tu tiens ?
- Oui.

631

00:59:21,683 --> 00:59:23,351
Dans tes mains

632

00:59:24,352 --> 00:59:28,856

Tu tiens le grand livre

633

00:59:28,940 --> 00:59:30,858
Qui demain

634

00:59:31,276 --> 00:59:35,738
Te dira comment vivre

635

00:59:35,822 --> 00:59:38,658
L'arc-en-ciel te fera signe

636

00:59:38,741 --> 00:59:41,327
Et tu le suivras

637

00:59:41,411 --> 00:59:43,955
C'est ça, les paroles ?
"Et tu le suivras" ?

638

00:59:44,038 --> 00:59:46,624
Oui, mais c'est un massacre,
alors, arrêtez.

639

00:59:46,708 --> 00:59:48,751
Chante avec nous, Dustinou.

640

00:59:48,835 --> 00:59:50,920
Oui, Dustinou, chante avec nous !

641

00:59:51,004 --> 00:59:53,339
Vous êtes hilarants.
Vous devriez passer à la télé.

642

00:59:53,423 --> 00:59:55,300
On peut entendre ta version ?

643

00:59:55,383 --> 00:59:56,467
Juste un couplet ?

644

00:59:56,551 --> 01:00:00,722
Pas question.
C'est réservé uniquement à Suzie.

645

01:00:02,682 --> 01:00:04,767
Dans tes mains

646

01:00:05,435 --> 01:00:09,689
Tu tiens le grand livre

647

01:00:09,772 --> 01:00:11,691
Qui demain

648

01:00:12,233 --> 01:00:15,653
Te dira comment vivre

649

01:00:15,737 --> 01:00:16,738
Fermez-la !

650

01:00:16,821 --> 01:00:18,364
L'arc-en-ciel te fera signe

651

01:00:18,448 --> 01:00:21,326
Arrêtez ! Taisez-vous.

652

01:00:22,327 --> 01:00:24,829
Mec. C'est les choses qu'on donne, ça.

653

01:00:24,912 --> 01:00:27,206
Je sais. J'utiliserai le tien en revenant.

654

01:00:27,915 --> 01:00:29,792
Si on veut encore jouer.

655

01:00:30,168 --> 01:00:32,795
Et si tu veux rejoindre un autre groupe ?

656

01:00:33,588 --> 01:00:34,672
Impossible.

657

01:00:43,306 --> 01:00:44,265
Est-ce que...

658

01:00:46,142 --> 01:00:47,185

c'est tout ?

659

01:00:48,561 --> 01:00:49,854
Il faut croire.

660

01:01:00,907 --> 01:01:02,575
Dix-sept ans de ma vie...

661

01:01:03,534 --> 01:01:04,952
emballés en une journée.

662

01:01:19,258 --> 01:01:20,635
Et si je...

663

01:01:21,678 --> 01:01:22,970
te laisse pas partir ?

664

01:01:25,640 --> 01:01:26,849
Je crois...

665

01:01:28,101 --> 01:01:30,186
que les nouveaux propriétaires
nous vireraient.

666

01:01:32,814 --> 01:01:35,400
Tu peux loger dans notre sous-sol.

667

01:01:36,651 --> 01:01:38,111
Ton père adorerait.

668

01:01:38,778 --> 01:01:40,780
On pourrait te cacher dans une tente,

669

01:01:41,406 --> 01:01:42,532
comme Elfe.

670

01:01:51,416 --> 01:01:52,834
Ça va aller.

671

01:02:00,466 --> 01:02:02,468
Comme un grand sage l'a dit...

672

01:02:04,345 --> 01:02:05,930
on a vécu le même traumatisme.

673

01:02:09,016 --> 01:02:11,144
Alors on tiendra le coup, pas vrai ?

674

01:02:19,861 --> 01:02:21,237
On tiendra le coup.

675

01:03:13,915 --> 01:03:14,999
Ils reviendront.

676

01:03:15,708 --> 01:03:16,834
J'en suis sûr.

677

01:03:21,214 --> 01:03:22,173
Merci.

678

01:03:22,423 --> 01:03:24,217
- Tu as pris ton talkie-walkie ?
- Oui.

679

01:03:24,300 --> 01:03:26,636
Tu sais que je vais voler Cerebro
à Dustin

680

01:03:26,719 --> 01:03:29,222
et t'appeler si souvent
que tu devras l'éteindre.

681

01:03:32,308 --> 01:03:33,684
Tu as parlé à ta mère ?

682

01:03:34,310 --> 01:03:35,520
Pour Thanksgiving ?

683

01:03:35,853 --> 01:03:37,855
Oui, elle est d'accord. Je serai là.

684

01:03:38,773 --> 01:03:41,442

Et je me disais
que tu pourrais venir pour Noël.

685

01:03:41,526 --> 01:03:42,610
Et Will aussi.

686

01:03:42,693 --> 01:03:45,446
Avant ou après Noël,
comme Mme Byers veut.

687

01:03:45,530 --> 01:03:47,907
Mais le jour de Noël, ce serait top,

688

01:03:47,990 --> 01:03:50,701
parce qu'on pourrait jouer
avec nos cadeaux...

689

01:03:52,537 --> 01:03:55,331
Pardon, on dirait que j'ai sept ans.

690

01:03:56,332 --> 01:03:58,084
J'aime les cadeaux, moi aussi.

691

01:03:58,167 --> 01:03:59,710
Cool.

692

01:04:00,169 --> 01:04:02,171
J'aime les cadeaux aussi.

693

01:04:03,381 --> 01:04:04,507
Cool.

694

01:04:14,350 --> 01:04:15,351
Mike ?

695

01:04:15,893 --> 01:04:16,853
Oui ?

696

01:04:19,313 --> 01:04:20,773
Tu te souviens ce jour...

697

01:04:22,441 --> 01:04:25,069
dans le chalet, quand tu parlais à Max ?

698
01:04:26,487 --> 01:04:27,697
Je ne te suis pas.

699
01:04:27,947 --> 01:04:29,907
Tu as parlé de tes sentiments,

700
01:04:30,449 --> 01:04:31,409
de ton cœur.

701
01:04:32,368 --> 01:04:35,413
Ah, ça. Ça remonte.

702
01:04:36,497 --> 01:04:40,626
C'était juste sous le coup de la colère,
on se disputait et...

703
01:04:40,960 --> 01:04:42,420
je me souviens pas bien...

704
01:04:43,838 --> 01:04:45,047
J'avais dit quoi ?

705
01:04:46,173 --> 01:04:47,049
Mike...

706
01:04:53,097 --> 01:04:54,390
moi aussi, je t'aime.

707
01:05:27,340 --> 01:05:28,633
On donne ?

708
01:05:29,508 --> 01:05:30,468
Bien sûr.

709
01:05:33,304 --> 01:05:34,680
C'est quoi ?

710
01:05:38,601 --> 01:05:42,063

Le discours que Hopper avait écrit
pour Mike et toi.

711

01:05:42,605 --> 01:05:43,564
Le discours ?

712

01:05:43,981 --> 01:05:46,692
Tu sais, son discours à cœur ouvert.

713

01:05:49,362 --> 01:05:51,322
Il ne l'a jamais fait, c'est ça ?

714

01:05:57,036 --> 01:05:58,245
Je peux le lire ?

715

01:06:10,341 --> 01:06:13,552
"J'ai quelque chose à vous dire
à vous deux.

716

01:06:15,179 --> 01:06:17,306
C'est une conversation difficile,

717

01:06:17,390 --> 01:06:20,226
mais vous comptez tous deux
beaucoup pour moi.

718

01:06:20,935 --> 01:06:23,437
Et je sais que vous vous aimez beaucoup.

719

01:06:23,521 --> 01:06:27,191
Et il est important
d'établir certaines limites à l'avenir...

720

01:06:27,274 --> 01:06:29,360
pour instaurer un climat...

721

01:06:32,905 --> 01:06:34,865
où nous sommes tous...

722

01:06:36,492 --> 01:06:37,868
à l'aise...

723

01:06:39,578 --> 01:06:41,038
un climat de confiance...

724

01:06:42,373 --> 01:06:43,582
et d'ouverture d'esprit...

725

01:06:46,085 --> 01:06:48,170
où nous pouvons exprimer nos sentiments."

726

01:06:53,509 --> 01:06:54,635
Nos sentiments.

727

01:07:06,689 --> 01:07:07,815
Nos sentiments.

728

01:07:09,483 --> 01:07:10,651
Bon Dieu.

729

01:07:12,236 --> 01:07:13,612
La vérité,

730

01:07:14,947 --> 01:07:18,409
c'est que j'avais oublié ce que c'était,
les sentiments.

731

01:07:19,994 --> 01:07:21,996
J'étais coincé,

732

01:07:22,538 --> 01:07:24,206
comme dans une grotte.

733

01:07:24,832 --> 01:07:26,459
Une grotte sombre et très profonde.

734

01:07:27,460 --> 01:07:30,504
Et un jour,
j'ai laissé des gaufres dans les bois,

735

01:07:30,588 --> 01:07:32,673
tu es entrée dans ma vie, et...

736

01:07:33,466 --> 01:07:36,594
pour la première fois depuis longtemps,

737

01:07:38,888 --> 01:07:41,057
j'ai redécouvert les sentiments.

738

01:07:42,183 --> 01:07:44,101
J'ai ressenti du bonheur.

739

01:07:48,314 --> 01:07:51,275
Mais depuis quelque temps,
j'ai l'impression...

740

01:07:53,027 --> 01:07:54,528
qu'un fossé s'est creusé.

741

01:07:55,780 --> 01:07:56,822
Comme si tu...

742

01:07:58,032 --> 01:08:00,117
t'éloignais de moi.

743

01:08:01,160 --> 01:08:03,412
Nos soirées jeux de société me manquent,

744

01:08:05,122 --> 01:08:09,085
nos montagnes de gaufres au petit matin,

745

01:08:09,668 --> 01:08:12,379
regarder des westerns ensemble
avant de s'assoupir.

746

01:08:14,131 --> 01:08:15,841
Mais je sais que tu vieillis.

747

01:08:17,259 --> 01:08:18,427
Que tu grandis.

748

01:08:19,220 --> 01:08:20,346
Que tu changes.

749

01:08:21,972 --> 01:08:23,182
Et je pense...

750

01:08:24,475 --> 01:08:25,935
pour être tout à fait honnête,

751

01:08:26,936 --> 01:08:28,312
que ça me fait peur.

752

01:08:30,481 --> 01:08:32,358
Je ne veux pas que ça change.

753

01:08:36,529 --> 01:08:38,823
C'est pour ça que je suis venu te parler,

754

01:08:38,906 --> 01:08:42,076
pour essayer... d'arrêter ce changement.

755

01:08:43,911 --> 01:08:45,496
Pour remonter le temps.

756

01:08:46,497 --> 01:08:49,667
Pour que les choses redeviennent
comme avant.

757

01:08:50,793 --> 01:08:54,296
VOUS QUITTEZ HAWKINS
REVENEZ VITE

758

01:08:54,588 --> 01:08:56,173
Mais je sais que c'est naïf.

759

01:08:57,133 --> 01:09:00,678
La vie ne fonctionne pas comme ça.

760

01:09:01,512 --> 01:09:02,763
La vie avance.

761

01:09:03,556 --> 01:09:06,058
Elle avance toujours,
que ça nous plaise ou non.

762

01:09:07,977 --> 01:09:11,230
Parfois, c'est douloureux.

763

01:09:12,439 --> 01:09:13,858
Parfois, c'est triste.

764

01:09:15,401 --> 01:09:16,902
Et parfois...

765

01:09:18,028 --> 01:09:19,446
c'est surprenant.

766

01:09:19,530 --> 01:09:20,865
DONS

767

01:09:20,948 --> 01:09:21,907
Joyeux.

768

01:09:24,326 --> 01:09:25,411
Alors tu sais quoi ?

769

01:09:25,494 --> 01:09:26,453
DONJONS ET DRAGONS

770

01:09:26,537 --> 01:09:27,746
Continue à grandir.

771

01:09:28,914 --> 01:09:30,457
Ne me laisse pas t'en empêcher.

772

01:09:31,417 --> 01:09:34,044
Fais des erreurs, apprends de ces erreurs,

773

01:09:34,962 --> 01:09:37,965
et quand la vie te fera souffrir,
car ça arrivera,

774

01:09:38,966 --> 01:09:40,384
souviens-toi de la douleur.

775

01:09:41,385 --> 01:09:44,096
La douleur est positive.

776

01:09:44,805 --> 01:09:47,224
Elle signifie
que tu es sortie de la grotte.

777

01:09:49,560 --> 01:09:51,145
Mais je t'en prie,

778

01:09:51,979 --> 01:09:53,606
si tu le veux bien,

779

01:09:54,565 --> 01:09:57,109
pour le bien de ton pauvre papa,

780

01:09:57,943 --> 01:10:01,906
laisse la porte entrouverte.

781

01:10:20,966 --> 01:10:22,343
Ça va ?

782

01:10:25,846 --> 01:10:26,764
Oui.

783

01:10:30,851 --> 01:10:32,061
C'est l'heure ?

784

01:10:33,604 --> 01:10:34,688
Oui.

785

01:10:35,606 --> 01:10:37,399
J'arrive dans une minute.

786

01:12:30,012 --> 01:12:35,893
KAMTCHATKA, RUSSIE

787

01:12:48,030 --> 01:12:49,948
Non. Pas l'Américain.

788

01:12:56,413 --> 01:12:58,832
Non. Je vous en supplie, non !

789
01:12:58,916 --> 01:13:02,711
Non ! Pitié ! Non !

790
01:13:03,670 --> 01:13:05,672
Non !

791
01:13:06,131 --> 01:13:07,800
Ne faites pas ça !

792
01:13:08,509 --> 01:13:10,219
Lâchez-moi !

793
01:13:10,928 --> 01:13:12,096
Lâchez-moi !

794
01:13:25,609 --> 01:13:30,572
Ne me laissez pas là.

795
01:13:31,573 --> 01:13:32,741
Laissez-moi sortir.

796
01:13:32,991 --> 01:13:35,327
Je suis innocent !

797
01:13:35,702 --> 01:13:37,746
Je vous en supplie !